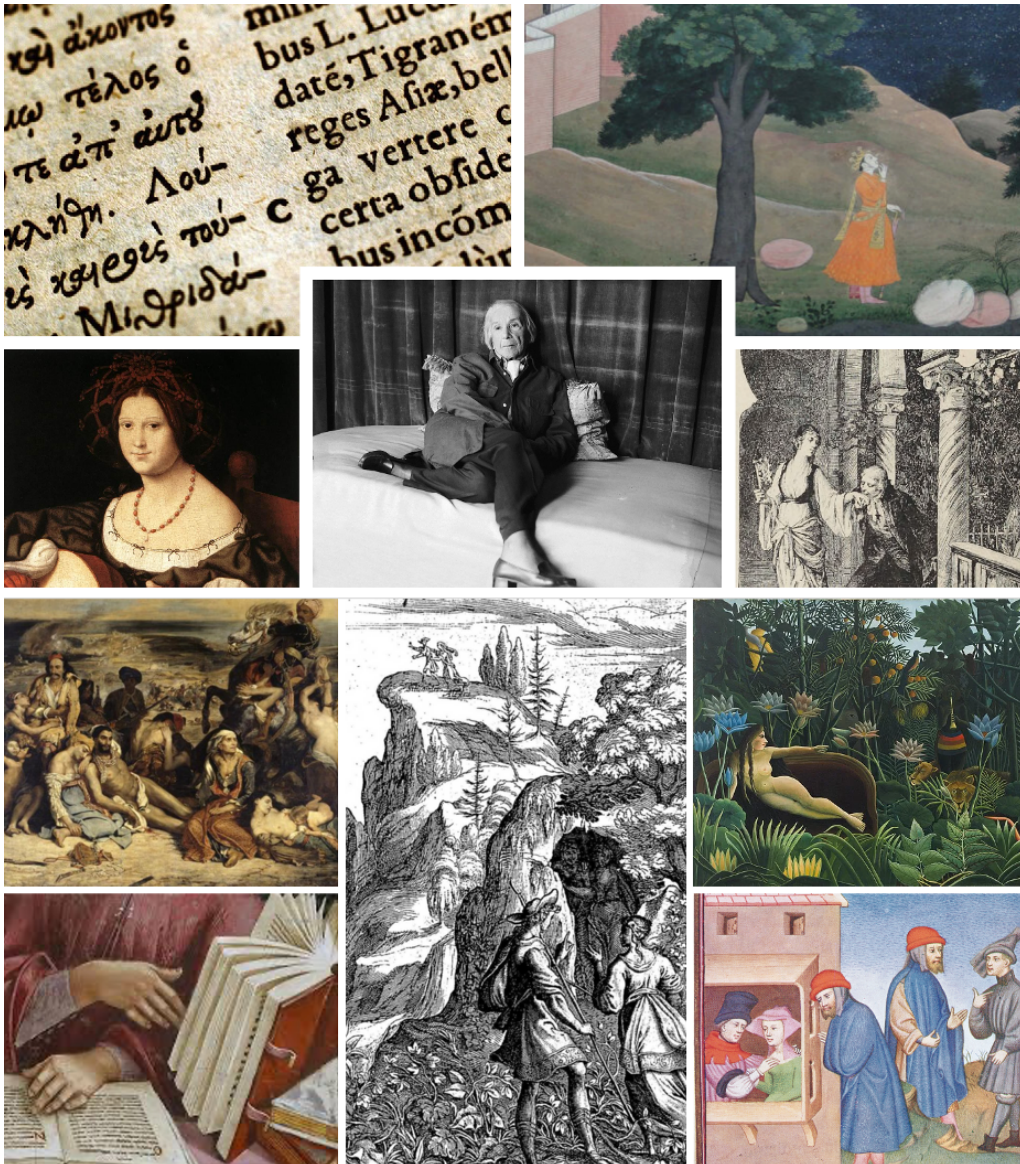


Agrégations de Lettres  
Préparation Aix-Marseille Université  
Concours 2024

Informations et conseils estivaux



## Table des matières

|  |    |
|--|----|
| <i>Programme 2024 de l'agrégation de Lettres Modernes</i> .....        | 2  |
| <i>Épreuves de l'agrégation externe de Lettres Modernes</i> .....      | 3  |
| <i>Emploi du temps</i> .....   | 4  |
| <i>Conseils pour l'été</i> .....                                       | 5  |
| <i>Fabliaux du Moyen Âge</i> .....                                     | 5  |
| <i>Louise Labé, Œuvres</i> .....                                       | 6  |
| <i>Honoré d'Urfé, L'Astrée</i> .....                                   | 7  |
| <i>L'abbé Prévost, Histoire d'une Grecque moderne</i> .....            | 8  |
| <i>Charles Baudelaire, Écrits sur l'art</i> .....                      | 9  |
| <i>Nathalie Sarraute, Le Silence – Pour un oui, pour un non</i> .....  | 10 |
| <i>Romans du "réalisme magique"</i> .....                              | 12 |
| <i>Théâtre de l'amour et de la mémoire</i> .....                       | 13 |
| <i>Ancien français – Fabliaux</i> .....                                | 14 |
| <i>Français moderne - Généralités</i> .....                            | 15 |
| <i>Français moderne – Louise Labé</i> .....                            | 17 |
| <i>Français moderne – Honoré d'Urfé et L'abbé Prévost</i> .....        | 19 |
| <i>Français moderne – Charles Baudelaire</i> .....                     | 20 |
| <i>Français moderne – Nathalie Sarraute</i> .....                      | 21 |
| <i>Version anglaise</i> .....  | 22 |
| <i>Version latine</i> .....  | 23 |
| <i>Version latine n° 1 à rendre pour le 1<sup>er</sup> cours</i> ..... | 24 |

## Programme 2024 de l'agrégation de Lettres Modernes

### Littérature française

- *Fabliaux du Moyen Âge*, édition bilingue de Jean Dufournet, Paris, Flammarion, GF, 2014.
- Louise Labé, *Œuvres*, édition de Michèle Clément et Michel Jourde, Paris, Flammarion, GF, 2022.
- Honoré d'Urfé, *L'Astrée*, Première partie, édition critique établie sous la direction de Delphine Denis, Paris, Honoré Champion, « Champion Classiques Littératures », n°18, 2011.
- Prévost, *Histoire d'une Grecque moderne*, édition d'Alan J. Singerman, Paris, Flammarion, GF, 1990.
- Charles Baudelaire, *Écrits sur l'art*, édition de Francis Moulinat, Paris, Le Livre de Poche, « Classiques », 1992 : « Salon de 1845 » (p. 49-121), « Salon de 1846 » (p. 135-242), « Salon de 1859 » (p. 349-446).
- Nathalie Sarraute, *Le Silence* (1967), édition présentée, établie et annotée par Arnaud Rykner, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 1993, et *Pour un oui ou pour un non* (1982), édition présentée, établie et annotée par Arnaud Rykner, Paris Gallimard, « Folio Théâtre », 1999.

**Grammaire française** : étude d'un texte de langue française antérieur à 1500 et d'un texte de langue française postérieur à 1500 se limite aux passages suivants :

- *Fabliaux du Moyen Âge*, édition bilingue de Jean Dufournet, Paris, Flammarion, GF, 2014 : IV. « – De Haimet et de Barat », p. 62-88 ; VI. « – Du bouchier d'Abeville », p. 100-128 ; XIII. « – Du segretain moine », p.192-232.
- Louise Labé, *Œuvres*, édition de Michèle Clément et Michel Jourde, Paris, Flammarion, GF, 2022 : Discours I, II, III (p. 69-87), Sonnets II à XXIV (p. 179-208).
- Honoré d'Urfé, *L'Astrée*, Première partie, édition critique établie sous la direction de Delphine Denis, Paris, Honoré Champion, « Champion Classiques Littératures », n°18, 2011 : Livres I à V (p. 117-355).
- Prévost, *Histoire d'une Grecque moderne*, édition d'Alan J. Singerman, Paris, Flammarion, GF, 1990 : en entier.
- Charles Baudelaire, *Écrits sur l'art*, édition de Francis Moulinat, Paris, Le Livre de Poche, « Classiques », 1992 : « Salon de 1859 » (p. 349-446).
- Nathalie Sarraute, *Le Silence* (1967), édition présentée, établie et annotée par Arnaud Rykner, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 1993, et *Pour un oui ou pour un non* (1982), édition présentée, établie et annotée par Arnaud Rykner, Paris Gallimard, « Folio Théâtre », 1999 : les deux pièces en entier.

### Littérature comparée

Première question : « Théâtres de l'amour et de la mémoire »

- Kalidasa, *Śakuntalā au signe de reconnaissance*, dans *Le Théâtre de Kālidāsa*, traduit du sanskrit et du prākṛit, préfacé et annoté par Lyne Bansat-Boudon, Paris, Gallimard, « Connaissance de l'Orient », n°92, 1996.
- William Shakespeare, *Le Songe d'une nuit d'été*, traduit de l'anglais par Jean-Michel Déprats, édition de Gisèle Vernet, édition bilingue, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », n°81, 2003.
- Luigi Pirandello, *Comme tu me veux*, traduit de l'italien par Stéphane Braunschweig, Besançon, Les Solitaires intempestifs, 2021.

Deuxième question : « Romans du "réalisme magique" »

- Gabriel García Márquez, *Cent ans de solitude* (1967), traduit de l'espagnol par Claude et Carmen Durand, Paris, Le Seuil, « Points », 1995.
- Salman Rushdie, *Les Enfants de minuit* (1981), traduit de l'anglais par Jean Guilloineau, Paris, Gallimard, « Folio », 2010.
- Lianke Yan, *La Fuite du temps* (1998), traduit du chinois par Brigitte Guilbaud, Arles, Éditions Picquier, 2018.

# Épreuves de l'agrégation externe de Lettres Modernes

Vous pouvez consulter la page de référence du Ministère [en cliquant ici](#).

## Épreuves écrites d'admissibilité

- **Première composition : littérature française** (7 heures, coefficient 12). L'épreuve consiste en une composition française sur un sujet se rapportant à l'une des œuvres d'auteurs de littérature française.
- **Deuxième composition : littérature comparée** (7 heures, coefficient 10). L'épreuve consiste en une composition française sur un sujet se rapportant à l'une des deux questions de littérature générale et comparée au programme.
- **Étude grammaticale d'un texte français antérieur à 1500** (3 heures, coefficient 4). L'épreuve consiste en l'étude grammaticale d'un texte français antérieur à 1500, extrait de l'œuvre du Moyen Âge inscrite au programme de littérature française.
- **Étude grammaticale d'un texte de langue française postérieur à 1500** (3 heures, coefficient 4). L'épreuve consiste en l'étude grammaticale d'un texte de langue française postérieur à 1500, extrait de l'une des œuvres inscrites au programme de littérature française (XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup>, XIX<sup>e</sup> ou XX<sup>e</sup> s.).
- **Version latine ou version grecque** (4 heures, coefficient 5), l'épreuve consiste en une version latine ou grecque, au choix du candidat formulé lors de l'inscription au concours, l'usage du dictionnaire latin-français et du dictionnaire grec-français est autorisé respectivement pour la version latine et la version grecque.
- **Version de langue vivante étrangère** (4 heures, coefficient 5). L'épreuve consiste en une version, au choix du candidat, dans l'une des langues vivantes étrangères suivantes : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, hébreu, italien, polonais, portugais, roumain, russe, tchèque. Pour les langues vivantes, seul est autorisé l'usage du dictionnaire unilingue dans la langue choisie, à l'exception des épreuves d'arabe et d'hébreu pour lesquelles l'usage du dictionnaire bilingue est admis.

## Épreuves orales d'admission

Un entretien de dix minutes maximum portant sur le contenu de l'exercice présenté suit chacune des quatre épreuves d'admission.

- **Leçon** (préparation : 6 heures, épreuve : 40 minutes + dix minutes d'entretien, coefficient 13). La leçon porte sur l'une des œuvres d'auteurs de langue française inscrites au programme.
- **Explication de texte sur programme** (préparation : 2 heures 30, épreuve : 40 minutes + dix minutes d'entretien 12). L'épreuve consiste en l'explication d'un texte de langue française tiré des œuvres au programme (textes postérieurs à 1500), accompagnée d'un exposé oral de grammaire portant sur le texte.
- **Explication de texte hors programmes** (préparation : 2 heures, épreuve : 30 minutes + dix minutes d'entretien, coefficient 7). L'épreuve consiste en l'explication d'un texte de langue française.
- **Commentaire de texte issu du programme de littérature comparée** (préparation : 2 heures 30, épreuve : 30 minutes + dix minutes d'entretien, coefficient 8). L'épreuve consiste en un commentaire d'un extrait des œuvres au programme de la seconde composition française.

## Emploi du temps

La préparation se déroule en **20 semaines de cours, du 4 septembre au 16 février** (pas de cours pendant les vacances universitaires, mais cours pendant les période de révisions des examens et les examens)

La semaine du **18 au 22 décembre** est réservée au **concours blanc**.

Les **congés de Noël** ont lieu du 23 décembre au 7 janvier.

Au premier semestre, les cours ont lieu en salle **A217**, sauf le mercredi 16h-18h, en salle **E204** (ateliers de littérature française).

### LUNDI

|         |                |   |                           |
|---------|----------------|---|---------------------------|
| 10h-13h | HBMPG09        | Littérature comparée                      | É. Lecler                 |
| 14h-17h | HBMIG01 et G02 | Moyen Âge/XVII <sup>e</sup> en alternance | S. Douchet / S. Requemora |

### MARDI

|         |                |                               |   |
|---------|----------------|-------------------------------|---|
| 10h-12h | HBMIG07        | Étude grammaticale avant 1500 | V. Naudet   |
| 13h-15h | HBMNG12 et G15 | Étude grammaticale après 1500 | M. Thorel (XVI <sup>e</sup> ) / C. Aslanov (XVII <sup>e</sup> ) |
| 15h-17h | HBMNG17 et G08 | Latin/anglais en alternance   | S. Luciani / N. Boileau   |

### MERCREDI

|         |                |  |                           |
|---------|----------------|--|---------------------------|
| 9h-12h  | HBMIG03 et G05 | XVI <sup>e</sup> /XX <sup>e</sup> en alternance    | T. Vigliano / C. Flicker  |
| 13h-16h | HBMIG06 et G04 | XVIII <sup>e</sup> /XIX <sup>e</sup> en alternance | M. Brunet / C. Marcandier |
| 16h-18h |                | Atelier de littérature française                   |                           |

### JEUDI

|         |                   |                               |  |
|---------|-------------------|-------------------------------|--|
| 9h-12h  | HBMNG14, 15 et 16 | Étude grammaticale après 1500 | C. Aslanov (XVIII <sup>e</sup> ) / J. July (XIX <sup>e</sup> / XX <sup>e</sup> ) |
| 13h-16h | HBMNG11           | Littérature comparée          | A. Locatelli   |
| 16h-17h | HBMNG10           | Hors programme                | B. Parmentier / L. Piettre   |

## Conseils pour l'été

### *Fabliaux du Moyen Âge* (Sébastien Douchet)

Le texte médiéval au programme cette année est un recueil de textes brefs, des fabliaux, dans l'édition bilingue de Jean Dufournet (*Fabliaux du Moyen Âge*, Paris, Garnier-Flammarion, 1998).

Votre priorité en vue de la rentrée est la lecture de ce volume plaisant et aux proportions raisonnables, crayon en main, avant d'aborder la littérature critique. Efforcez-vous de lire le texte en ancien français, et reportez-vous à la traduction en regard pour vous assurer que vous avez bien compris l'original (à l'écrit comme à l'oral, c'est le texte en ancien français que vous devrez citer). Pour vous aider, consultez les notes en fin de volume, p. 351-383 ainsi que le *Dictionnaire de l'ancien français* de Frédéric Godefroy ([disponible en ligne sur le site de la BU en cliquant ici](#)). Je vous recommande de vous fabriquer un glossaire personnel à l'aide un répertoire alphabétique de petit format dans lequel vous noterez les mots inconnus avec leur traduction au fur et à mesure de votre lecture. Cet outil vous sera très utile en cours d'année et lors de vos révisions.

Lors de votre lecture, faites des fiches par fabliau (en commençant par ceux qui vous plaisent le plus et en relevant, à titre indicatif : structure, thèmes, action, narrateur, personnages, espace, temps, objets, langage, motifs, procédés comiques, art du récit, types de discours). Relevez également des citations et des passages qui vous paraissent intéressants et utiles en vue de la dissertation et de la leçon.

Pour une première prise de contact et une présentation rapide du genre du fabliau, consultez l'article « Fabliaux » de Dominique Boutet dans l'*Encyclopédie Universalis* ([disponible en ligne sur le site de la BU en cliquant ici](#)). Lisez également l'introduction de Jean Dufournet aux pages 9-32 de l'édition au programme.

Il sera très utile d'avoir lu et pris en note, avant la rentrée, l'ouvrage et les deux articles indiqués ci-dessous (articles disponibles sur demande : [sebastien.douchet@univ-amu.fr](mailto:sebastien.douchet@univ-amu.fr)).

Je vous souhaite un bel été, studieux mais surtout reposant avant cette année de concours exigeante.

### Ouvrage

- Philippe Ménard, *Les fabliaux. Contes à rire du Moyen Âge*, Paris, Presses universitaires de France, 1983 ([disponible en ligne sur le site Cairn via le site de la BU](#)).

### Articles

- Jacques Ribard, « Et si les fabliaux n'étaient pas des contes à rire ? », *Reinardus* 2, 1989, p. 134-143.
- Earl Jeffrey Richards, « Lire les fabliaux aujourd'hui », *Lire les textes médiévaux aujourd'hui : historicité, actualisation et hypertextualité*, dir. Patricia Victorin, Paris, Honoré Champion, 2011, p. 131-148.

## Louise Labé, *Œuvres* (Tristan Vigliano)

La première indication importante, cette année, consiste à acheter la bonne édition, c'est-à-dire l'édition GF de Michèle Clément et de Michel Jourde parue en 2022, et non pas celle de François Rigolot, parue une quarantaine d'années auparavant dans la même collection et qui continue de circuler : il est probable que les stocks des libraires vous pousseront à la confusion, prenez garde ! Notez en outre que vous ne serez pas interrogés, à l'oral, sur les « Ecriz de divers poètes », mais que vous devrez les avoir lus, pour en nourrir vos analyses.

Votre lecture sera la même que pour les autres œuvres : stylo en main, vous entourerez tout ce que vous ne comprendrez pas (en essayant, pour nos *Œuvres*, de chercher le sens dans le DMF, qui est le dictionnaire de référence, [disponible en cliquant ici](#)) ; dès que vous trouverez l'occasion d'un renvoi d'une page vers l'autre, vous l'indiquerez en marge de votre exemplaire, sur les deux pages concernées ; enfin, vous surlignerez les vers que vous trouvez particulièrement beaux et ceux que vous jugez particulièrement intéressants, en les reportant dans un trésor de citations sur feuilles volantes, sur lequel vous accompagnerez chacun de ces groupements de vers (2 à 4 vers à chaque fois) de pistes de commentaire. Sur la page AMETICE ([disponible en cliquant ici](#)) vous trouverez un ensemble de méthodes qui vous aideront, sur ce point comme sur d'autres : lisez dans l'ordre (elles sont précédées par un petit mode d'emploi, « Comment utiliser ces méthodes »).

Sur la même page, je déposerai au cours de l'été, sans doute vers la deuxième moitié du mois d'août, des articles ou des extraits de livres qui, dans le cours de mes lectures critiques, m'auront semblé importants. Vous pouvez d'ores et déjà acheter l'Atlande de 2004-2005, préparé par Isabelle Garnier et par Daniel Martin, qui était jusqu'à l'année dernière maître de conférences à AMU et est un grand spécialiste de Louise Labé : cet Atlande, qui fixe souvent la *doxa* agrégative, sera seulement « mis à jour » cette année, ce qui est une reconnaissance de sa qualité ; je ferai un point, dans l'année, sur cette mise à jour pour vous faciliter la tâche et vous éviter d'avoir à tout relire. Pour le reste, la bibliographie la plus complète est celle que vous trouverez sur le site de la SFDES, Société française d'étude du XVI<sup>e</sup> siècle, mais elle est beaucoup trop volumineuse pour que vous la lisiez entièrement ([disponible en cliquant ici](#)). Picorez de préférence dans la section 3.2.2 (ouvrages parus à l'occasion de la dernière agrégation) : c'est souvent là que gisent les sujets de dissertation. Un problème particulier, éventuellement source d'inquiétudes, pourrait consister dans cette question : comment dois-je me situer dans la « querelle » sur Louise Labé ? Vous le savez peut-être, Mireille Huchon a contesté en 2006 que Louise Labé ait composé les œuvres qui portent son nom. Ne vous faites pas de souci, je poserai cette question dans mon cours d'introduction, comme je l'ai posée aux seiziémistes réunis le 7 juin dernier, et je vous donnerai les moyens d'y répondre. En un mot : la très grande majorité des spécialistes de la Renaissance ne doutent pas que Louise Labé soit l'autrice de ces œuvres, ce qui est la ferme position de Michèle Clément et Michel Jourde ; et, de toute façon, c'est bien ainsi que vous devrez expliquer le texte, puisque ce texte est publié sous le nom de Labé.

Enfin, n'oubliez pas de vous aérer le plus possible pendant que vous travaillez, cet été, sur le programme : **campagne, plage, montagne**, peu importe, mais des vitamines ! Il faudra tenir bon pendant un an et ces vitamines-là ne seront pas de trop.

## Honoré d'Urfé, *L'Astrée* (Sylvie Requemora)

Comme pour tout programme d'agrégation, ce qui importe, c'est d'abord et avant tout de très bien lire les textes. Les connaissances que vous allez progressivement construire au cours de votre année de préparation rendront cette lecture de plus en plus pertinente et de plus en plus subtile. Mais pour commencer, il faut d'abord lire et relire.

Lisez d'abord l'édition Folio de l'ensemble de *L'Astrée* sous forme d'extraits (qui n'est pas au programme mais qui vous donnera l'intrigue globale de ce roman en plusieurs parties) :

- *L'Astrée*. Édition de Jean Lafond. Deuxième édition revue et corrigée. Collection Folio classique (n° 1523), Gallimard, 1984.

Puis lisez et annotez la première partie dans l'édition au programme :

- Honoré d'Urfé, *L'Astrée*, Première partie, édition critique établie sous la direction de Delphine Denis, Paris, Honoré Champion, « Champion Classiques Littératures », n°18, 2011.

Puis explorez le site de la grande spécialiste qui a dirigé l'édition au programme, Delphine Denis : <http://astree.huma-num.fr>

Enfin, en plus de l'appareil critique de l'édition au programme, vous pouvez lire cet article pour commencer à travailler la structure du texte :

- Christian Wentzlaff-Eggebert, « Structures narratives de la pastorale dans *L'Astrée* », *Cahiers de l'AIEF* 39, 1989, p. 63-78, [consultable en cliquant ici](#).

et le livre de Tony Gheeraert :

- Tony Gheeraert, *Saturne aux deux visages, Lecture de L'Astrée d'Honoré d'Urfé.*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2006,

ainsi que son article sur le brouillage des signes :

- Tony Gheeraert, « L'Éden oublié. Le brouillage des signes dans *L'Astrée*, Études Epistémè 4, 2003, [consultable en cliquant ici](#).

Si vous n'êtes pas à l'aise avec le genre romanesque d'Ancien Régime :

- Henri Coulet, *Le Roman jusqu'à la Révolution*, Armand Colin, 2014, qui contient un chapitre sur *L'Astrée* et son contexte générique.

Le film de Rohmer n'est pas indispensable et de toutes manières s'il est vu, il ne doit l'être *qu'après* lecture du Folio et du Champion au programme.

Bonnes lectures et bon repos avant la rentrée.



## **L'abbé Prévost, *Histoire d'une Grecque moderne* (Mathieu Brunet)**

Il vous est demandé de lire le roman intégralement (sans vous laisser troubler par le choix éditorial de conserver l'orthographe et la ponctuation du XVIII<sup>e</sup> siècle), de (re)lire *Manon Lescaut* et, pourquoi pas, les *Mémoires et aventures d'un homme de qualité*.

Vous lirez également l'article d'Emmanuelle Sempère, « Le “double prix” de l'*Histoire d'une Grecque moderne* : éléments pour une analyse de l'étrangeté du récit », dans *Les Romans expérimentaux de Prévost après 1740*, éd. par É. Leborgne et J.-P. Sermain, Louvain, Peeters, 2003 (disponible sur demande auprès du coordinateur : [sebastien.douchet@univ-amu.fr](mailto:sebastien.douchet@univ-amu.fr)).

## Charles Baudelaire, *Écrits sur l'art* (Christine Marcandier)

Une page Ametice est d'ores et déjà [disponible en cliquant ici](#). Pour avoir accès à son contenu, merci de m'envoyer un mail ([christine.marcandier@univ-amu.fr](mailto:christine.marcandier@univ-amu.fr)).

- Lisez les *Salons* dans l'édition au programme : Charles Baudelaire, *Écrits sur l'art*, édition de Francis Moulinat, Le Livre de Poche, « Classiques », 1992. Au programme :
  - « Salon de 1845 » (p. 49-121),
  - « Salon de 1846 » (p. 135-242),
  - « Salon de 1859 » (p. 349-446).
- Renseignez-vous sur les artistes (et œuvres précises) commentés par Baudelaire, allez voir des reproductions des tableaux, gravures, statues, etc. N'hésitez pas à aller lire les autres écrits sur l'art de Baudelaire dans votre édition mais aussi ses écrits sur la littérature et évidemment *Les Fleurs du mal* et *Le Spleen de Paris*.
- Lisez des *Salons* de Diderot.
- Lisez, même en diagonale, d'autres textes sur les Salons de 1845, 1846 et 1859. Quelques-uns sont d'ores et déjà disponible en pdf sur la page Ametice du cours – pour 1845, celui de Théophile Gautier pour *La Presse*, celui de Thoré, celui de Joly et le livret officiel du salon. Cela vous permettra de prendre la mesure des choix opérés par Baudelaire, aussi bien dans le volume des œuvres exposées dans ces Salons que dans le commentaire porté.
- Rayon **critique** (bibliographie volontairement restreinte, les références vous seront données au fur et à mesure du cours) :
  - CALASSO Robert, *La Folie Baudelaire*, trad. de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Gallimard, Folio, 2011 (2008). Le premier chapitre, « L'Obscurité naturelle des choses » est une magnifique entrée dans les *Curiosités esthétiques* de Baudelaire.
  - LAFORGUE, Pierre, *Ut pictura poesis : Baudelaire, la peinture et le romantisme*, Presses universitaires de Lyon, 2000 – [en open access en cliquant ici](#).
- Consultez la page Gallica/BnF, Baudelaire par l'estampe ([cliquez ici](#)).

## **Nathalie Sarraute, *Le Silence – Pour un oui, pour un non* (Corinne Flicker)**

Une page AMETICE a été créée comportant cette bibliographie augmentée de conseils de travail. Pour vous y abonner, écrivez-moi : [corinne.flicker@univ-amu.fr](mailto:corinne.flicker@univ-amu.fr).

Avant tout autre travail, effectuez une lecture très attentive des textes au programme :

- *Le Silence* (1967), édition présentée, établie et annotée par Arnaud Rykner, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 1993.
- *Pour un oui ou pour un non* (1982), édition présentée, établie et annotée par Arnaud Rykner, Paris Gallimard, « Folio Théâtre », 1999.

**À compléter par : Introduction\*** et **notices\*** du *Silence* et de *Pour un oui ou pour un non* de l'édition Pléiade :

- Nathalie SARRAUTE, *Œuvres complètes*, édition de Jean-Yves Tadié, avec la collaboration de Viviane Forrester, Ann Jefferson, Valérie Minogue et Arnaud Rykner, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1996, réédition 2011.

Ce volume comprend 2176 pages (XLVI + 2126). Il se distingue de l'édition de 1996 par l'ajout du supplément *Ouvrez !* et sa notice (56 + 2 pages) en fin d'ouvrage. Le volume est cependant réduit de deux pages par suppression de douze rubriques « Accueil de la critique » qui complétaient les notices et notes de l'édition précédente. L'édition de ce volume de 2011 contient :

**Introduction\*** ; **chronologie\*** (46 pages).

*Tropismes\** (p. 1 à 32)  
*Portrait d'un inconnu* (p. 33 à 175)  
*Martereau* (p. 177 à 337)  
*Le Planétarium* (p. 339 à 519)  
*Les Fruits d'or* (p. 521 à 620)  
*Entre la vie et la mort* (p. 621 à 734)  
*Vous les entendez ?* (p. 735 à 834)  
*« Disent les imbéciles »* (p. 835 à 919)  
***L'Usage de la parole\**** (p. 921 à 985)  
*Enfance* (p. 987 à 1145)  
*Tu ne t'aimes pas* (p. 1147 à 1291)  
*Ici* (p. 1293 à 1373)

**Théâtre :**

*Le Silence\** (p. 1377 à 1397)  
*Le Mensonge\** (p. 1399 à 1419)  
*Isma ou Ce qui s'appelle rien\** (p. 1421 à 1449)  
*C'est beau\** (p. 1451 à 1470)  
*Elle est là\** (p. 1471 à 1494)  
*Pour un oui ou pour un non\** (p. 1495 à 1515)

**Critique :**

*Paul Valéry et l'Enfant d'Éléphant* (p. 1519 à 1550)  
***L'Ère du soupçon\**** (p. 1551 à 1620)  
*Flaubert le précurseur* (p. 1621 à 1640)  
*Conférences et textes divers* (p. 1641 à 1713)

**Notices\***, **notes\*** et **variantes\*** ; bibliographie, filmographie, enregistrements. Supplément : *Ouvrez !* notice (404 pages).

Les œuvres sont également publiées dans la collection « Folio » de Gallimard.

**Cette étude précise des textes pourra être prolongée par les lectures critiques suivantes** (cette liste sera complétée en cours) :

## • Ouvrages

- Arnaud Rykner, *Théâtres du nouveau roman : Nathalie Sarraute, Robert Pinget, Marguerite Duras*, Paris, José Corti, 1987.
- Sabine Raffy et Valérie Minogue (dir.), *Autour de Nathalie Sarraute*, Paris, Les Belles Lettres (Série Littéraires, vol. 4, Annales littéraires de l'Université de Besançon, no 580), 1995.
- Eric Eigenmann, *La Parole empruntée. Sarraute, Pinget, Vinaver : théâtres du dialogisme*, Paris, L'Arche, 1996.
- Rachel Boué, *L'Éloquence du silence : Celan, Sarraute, Duras et Quignard*, Paris, L'Harmattan, Collection « Critiques littéraires », 1997.
- Jean-Pierre Martin, *La Bande sonore : Beckett, Céline, Duras, Genet, Perec, Pinget, Queneau, Sarraute, Sartre*, Paris, J. Corti, 1998.
- Simone Benmussa, *Entretiens avec Nathalie Sarraute*, La Renaissance du Livre, 1999.
- Arnaud Rykner, *Nathalie Sarraute*, Paris, Seuil, Collection « Les contemporains », 2002.
- Yannick Cheval et Philippe Walh (dir.), *Nathalie Sarraute. Du tropisme à la phrase*. Presses universitaires de Lyon, collection « Textes & Langue », 2003. Cet ouvrage rassemble les textes des communications présentées à l'occasion du colloque « Nathalie Sarraute : Du tropisme à la phrase », organisé les 13 et 14 octobre 2000 à l'Université Lumière-Lyon 2, [consultable en cliquant ici](#).
- Patrice Pavis, *L'Analyse des textes dramatiques de Sarraute à Pommerat*, Paris, Armand Colin, Collection « U. Lettres », 3<sup>e</sup> rééd. 2016.
- Rainer Rocchi, *L'Intertextualité dans l'écriture de Nathalie Sarraute*, Paris, Classiques Garnier, Collection « Perspectives comparatistes. Série Modernités et avant-gardes », 2018.

## • Articles

- Marie-Hélène Boblet, *Le Laboratoire dialogal : le théâtre de Sarraute*, *Études théâtrales*, 2005/1 (N°33), pages 114 à 120, [consultable en cliquant ici](#).
- Arnaud Rykner, « Nathalie Sarraute et l'usage de la parole. De l'oralité pure », *Revue Sciences/Lettres* 6, 2019, [consultable en cliquant ici](#).

## • Thèse

- Suzanne Zaarour. *Le Théâtre de Sarraute : polyphonie et énonciation*. Littératures. Université de Bourgogne, 2014, [consultable en cliquant ici](#)

## Ressources sur internet (critiques, vidéos, captations de mises en scène)

Consultez les ressources relatives à Nathalie Sarraute mises en ligne sur le site : [théâtre-contemporain.net](http://theatre-contemporain.net) , [consultable en cliquant ici](#).

Bon travail à toutes et tous !

# Romans du “réalisme magique” (Aude Locatelli)

L’intitulé de la nouvelle question de littérature générale et comparée et le corpus d’étude sont les suivants :

## « Romans du “réalisme magique” » :

- Gabriel García Márquez, *Cent ans de solitude* (1967), traduit de l’espagnol par Claude et Carmen Durand, Paris, Le Seuil, « Points », 1995.
- Salman Rushdie, *Les Enfants de minuit* (1981), traduit de l’anglais par Jean Guilloineau, Paris, Gallimard, « Folio », 2010.
- Lianke Yan, *La Fuite du temps* (1998), traduit du chinois par Brigitte Guilbaud, Arles, Éditions Picquier, 2018.

La question retenue relève de la poétique des genres et invite à envisager la catégorie générique du roman, en réfléchissant précisément aux liens que celle-ci entretient avec la notion de « réalisme magique ». Le corpus proposé à l’étude est composé de trois œuvres de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle appartenant à des espaces linguistiques et culturels différents.

Il importe avant tout de lire attentivement chacune des œuvres inscrites au programme, de s’informer sur leurs auteurs et sur leurs contextes respectifs, pour pouvoir ensuite procéder à leur mise en rapport, faire valoir non seulement leurs points communs mais aussi leurs spécificités.

La bibliographie critique sera mise à disposition sur Amétice à la suite de la réunion de présentation du programme organisée par la Société française de littérature générale et comparée (SFLGC) le 24 juin prochain.

Pour être inscrit sur la page Amétice qui a été créée pour ce cours ([cliquez ici](#)), une demande est à envoyer à A. Locatelli ([aude.locatelli@univ-amu.fr](mailto:aude.locatelli@univ-amu.fr)).

Vous trouverez également sur Amétice les références des ouvrages et manuels de littérature comparée recommandés. Il est en effet nécessaire de connaître la discipline dans laquelle s’inscrit le programme et de prendre connaissance des attentes méthodologiques pour les deux exercices pratiqués pour les deux épreuves de littérature comparée du concours :

- 1) Épreuve écrite : Composition française sur l’une des deux questions de littérature générale et comparée au programme (7 h, coef. 10) ;
- 2) Épreuve orale : Commentaire d’un texte de littérature ancienne ou moderne extrait des œuvres au programme prévues pour la seconde composition française (programme de littérature comparée) : préparation : 2 h30 ; épreuve : 30 mn ; coef. 8.

Il est conseillé de consulter à cette fin les rapports de jurys des concours antérieurs : [le site de la Société Française de Littérature Générale et Comparée](#) permet d’accéder par exemple au rapport rédigé par Ariane Bayle pour la dissertation comparatiste et à celui d’Emmanuel Bouju pour le commentaire composé en littérature comparée (également mis à disposition sur Amétice).

Pour information complémentaire, plusieurs manifestations scientifiques en lien avec le programme sont prévues : une journée d’étude à la Sorbonne le 16 juin ([cliquez ici](#)), puis un colloque les 23 et 24 novembre 2023 à l’Université de Bourgogne : [« Le réalisme magique et ses définitions : mode majeur ou mode mineur ? »](#).

## Bibliographie indicative :

- Bernard Franco, *La littérature comparée. Histoires, domaines, méthodes*, Armand Colin, 2016.
- Charles W. Scheel, *Réalisme magique et réalisme merveilleux. Des théories aux poétiques*, Paris, L’Harmattan, 2005.

# Théâtre de l'amour et de la mémoire (Éric Lecler)

Nous traiterons des œuvres dans l'ordre suivant : 1. Shakespeare, 2. Pirandello, 3. Kalidasa.

D'ici la rentrée, il vous suffit de lire les œuvres en prenant des notes (fiches de lectures, utiles pour la suite, à compléter, et qui ont l'avantage de permettre de mémoriser les œuvres).

Ensuite, vu qu'il s'agit de théâtre, il faut avoir vu des représentations. Je vous conseille :

## 1. Shakespeare

En bibliothèque les DVD que l'on trouve de la BBC des pièces de **Shakespeare** (attention, la version du Globe chez Opus Arte est une version chantée rock/variétés... bof. Hélas, celle avec Helen Mirren est un film et non une représentation filmée). Une transposition en opéra très fidèle au texte, à connaître : le *Midsummer Night's Dream* composé par Benjamin Britten. La musique est un élément central de la dramaturgie des comédies, et nous nous y attarderons. Dans cette version transposée, on trouve des mises-en-scène intéressantes, dont celle de Robert Carsen en DVD. Une autre transposition disponible : en ballet par Balanchine sur la musique de Mendelssohn. A voir, une version expérimentale pour la télévision, filmée par Jean-Christophe Averty (sur le site Ina, payant, mais où le premier mois est gratuit... et où vous trouverez des versions françaises).

Si possible d'élargir vos connaissances à d'autres comédies : *As you like it*, *La comédie des erreurs* (*The Comedy of Errors*), et aussi *La tempête* (*The Tempest*).

## 2. Pirandello

On trouve le texte italien en ligne ([cliquez ici](#)).

Une fois que vous l'aurez lu (en français), vous pouvez voir au moins partiellement une représentation qui a fait date, mise en scène par Susan Sontag (!), qu'on trouve [en ligne sur Youtube](#). Elle se trouve dans un site consacré à Pirandello où l'on trouve d'autres pièces ou adaptations cinématographiques, mais tout est en italien.

Là encore, le site de l'Ina, offre des ressources intéressantes, dont une version française de *Six personnages...* (à voir aussi *Chacun sa vérité* et de *Henri IV*).

Sinon lisez au moins *Six personnages en quête d'auteur*.

Vous pouvez aussi écouter une émission de radio consacrée à Pirandello sur France culture : « Une vie, une œuvre ».

## 3. Kalidasa

Je n'ai pour l'heure pas de complément à vous proposer, mais l'édition critique du programme a une introduction fournie qui guidera votre découverte de l'œuvre. Nous aurons ensuite dans le semestre un complément au cours donné par un spécialiste aixois du sanskrit, Sylvain Brocquet.

**La question générale** sera traitée dans un second temps, pour préparer la dissertation, une fois qu'on aura travaillé chacune des œuvres et fait suffisamment de commentaires composés pour parvenir à cette connaissance des textes qui est première. Il existe déjà un ouvrage sur la question, destiné aux agrégatifs (un conseil si l'avoir vous rassure : se regrouper et se le prêter ; mais à mes yeux ces textes critiques, lus par tous les candidats de France et de Navarre, ne sont pas indispensables).

Si besoin, vous pouvez m'écrire : [eric.lecler@univ-amu.fr](mailto:eric.lecler@univ-amu.fr)

## Ancien français – *Fabliaux* (Valérie Naudet)

### 1) Texte au programme

Seuls les **trois fabliaux** suivants sont au programme de langue : *De Haimet et de Barat* (IV, p. 62-89), *Du Bouchier d'Abeville* (VI, p. 100-129) et *Du Segretain moine* (XIII, p. 192-233) dans *Fabliaux du Moyen Âge*, éd. et trad. Jean Dufournet, Paris GF, 1998 (nouvelle édition en 2014).

Ces trois textes constitueront la base de travail pour l'épreuve écrite « Étude grammaticale d'un texte français antérieur à 1500 », d'une durée de 3 heures pour un coefficient 4, organisée en cinq points : traduction (environ 30 vers), phonétique (un mot à faire évoluer en diachronie + une question de synthèse sur les liens entre graphie et phonie), morphologie (étude en synchronie puis diachronie), syntaxe et vocabulaire (étude de deux mots).

Il existe dans le commerce d'autres recueils de fabliaux, dans différentes collections de poche et ou plus savantes. Vous pouvez garder les livres que vous possédez déjà, ils vous seront utiles, notamment pour la traduction. Il est toutefois indispensable, et **obligatoire**, d'avoir l'édition imposée par le programme officiel. C'est la seule que le jury aura en main, c'est la seule sur laquelle vous serez interrogés.

2) Une **bibliographie** plus précise sera fournie lors du premier cours, mais vous pouvez d'ores et déjà

- **reprendre** tous vos cours de licence en histoire de la langue comme en ancien français et en langue française classique, moderne ou contemporaine ; **rassembler** vos fiches de vocabulaire comme de syntaxe et les **mettre à jour** .
- **garder les manuels** (grammaire d'ancien français, phonétique, morphologie, syntaxe) qui étaient les vôtres jusqu'à présent.
- et/ou vous **munir d'un ouvrage indispensable** : Geneviève Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 1998, réédition en 2009 ou pour ceux qui s'estiment peu à l'aise et qui doivent consolider leurs bases : Geneviève Joly, *L'Ancien français*, Paris, Belin, Atouts, 2004 ou Claude Thomasset et Karine Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, 128, 1993, réédition en 2009. Ces deux derniers ouvrages présentent des exercices corrigés qui permettent un entraînement à la maison. Attention, ces manuels de langue ancienne ne doivent en aucun cas se substituer à une grammaire du français. Cela doit être votre premier investissement.
- vous **familiariser** avec l'épreuve qui vous attend et les exigences du jury, il est impératif, avant le début du cours, de consulter **les rapports des jurys de concours** des années passées. Ils sont disponibles sur le [site de l'Éducation Nationale en cliquant ici](#). Le rapport 2023 sera livré dans le courant de l'automne.

**Il est indispensable que tout candidat ait lu l'ensemble du programme avant le premier cours**

Contactez Valérie Naudet ([valerie.naudet@univ-amu.fr](mailto:valerie.naudet@univ-amu.fr)) pour être inscrit sur la page Ametice du cours où davantage de consignes vous attendent.

Bon travail à tous.

# Français moderne - Généralités (Cyril Aslanov, Joël July, Mathilde Thorel)

## Indications bibliographiques pour l'étude de la langue et du style Sélection d'instruments de travail communs aux programmes XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.

### Conseils de travail

☞ D'ici le début des cours : (re)lisez les œuvres au programme pour commencer à vous les approprier, à vous familiariser avec leurs enjeux, et lire "autour". La lecture cursive de l'œuvre s'accompagne et/ou est suivie d'une **relecture attentive à la lettre du texte**, particulièrement dans le programme restreint de langue : notez ou élucidez les difficultés lexicales, morphosyntaxiques, faites des relevés ciblés, approfondissez certains passages... + N'hésitez pas à pratiquer **la lecture à haute voix** sur des pages choisies.

☞ Parallèlement, continuez à **revoir / consolider / approfondir vos acquis notionnels et méthodologiques en linguistique et stylistique** (> lexicologie, syntaxe et morphosyntaxe, linguistique textuelle et de l'énonciation). C'est dans cette double perspective que vous sont donnés (ou rappelés) les principaux instruments de travail ci-dessous, et que vous commencerez à parcourir certaines des études spécifiques qui vous sont indiquées séparément par œuvre, en vous laissant guider par votre intérêt et en complémentarité avec les autres bibliographies d'agrégation. Vous pouvez aussi vous reporter à l'un et/ou l'autre des [Rapports de jurys des sessions précédentes](#)

### Grammaire et histoire de la langue

**GMF** : RIEGEL M., PELLAT J-C. et RIOUL R., *Grammaire méthodique du français*, PUF, 2018 [7<sup>e</sup> éd.].

**GPF** : LE GOFFIC Pierre, *Grammaire de la phrase française*, Hachette, 1994.

NARJOUX Cécile, *Le Grévisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français*, Louvain, De Boeck, 2018.

En complément des références précédentes, reportez-vous à :

- [Grammaire du français : Nouvelle terminologie grammaticale](#), élaborée par P. Monneret et F. Poli et publiée par le Ministère de l'éducation nationale à destination des enseignants, juin 2021 : [à télécharger](#).
- F. NEVEU, *Lexique des notions linguistiques*, P., A. Colin, « Coursus » (2017) / « 128 » (2009 [2000])
- M. ARRIVE, F. GADET et M. GALMICHE, *La Grammaire d'aujourd'hui : Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, 1993 [1986]

### ☞ Pour les spécificités de la langue des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles :

**GFC** : FOURNIER Nathalie, *Grammaire du français classique*, Belin, 1998.

**GFR** : LARDON S., THOMINE M-C., *Grammaire du français de la Renaissance*, Classiques Garnier, 2009

Pour des repères plus généraux en histoire de la langue et selon vos besoins, voyez par exemple :

- FRAGONARD M-M. et KOTLER É., *Introduction à la langue du XVI<sup>e</sup> siècle*, Nathan, "128", 1994.
- HUCHON M., *Le français de la Renaissance*, Paris, PUF, "Que sais-je ?", 1998.
- SANCIER A., *Introduction à la langue du XVII<sup>e</sup> s.*, T.1 *Vocabulaire* (2003) et T.2 *Syntaxe* (2005), Paris, A. Colin, coll. "128".
- CHAURAND J. (dir.), *Nouvelle Histoire de la langue française*, Paris, Seuil, 1999, en particulier chap. IV : "La langue française aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s.", p. 227-343.

Et / ou à consulter, les numéros thématiques de *L'Information grammaticale* sur [www.persee.fr](http://www.persee.fr) :

- « La langue du XVI<sup>e</sup> siècle », *L'Information grammaticale*, [n°74-juin 1997](#) (1) et [n° 75-oct. 1997](#) (2)
- « La langue du XVII<sup>e</sup> siècle », *L'Information grammaticale*, [n° 78, 1998](#)
- « La langue du XVIII<sup>e</sup> siècle », *L'Information grammaticale*, n° [82-juin 1999](#) / [n° 83-oct. 1999](#).

### ☞ Pour certaines questions spécifiques :

CHAROLLES Michel, *La référence et les expressions référentielles en français*, Ophrys, 2002.

GARAGNON A.-M. et CALAS F., *La Phrase complexe. De l'analyse logique à l'analyse structurale*, Hachette, 2002.



## Lexique et lexicologie

### Lexicologie

LEHMANN A. et MARTIN-BERTHET F., *Lexicologie. Morphologie, sémantique, lexicographie*, A. Colin, 2013.

APOTHELOZ D., *La Construction du lexique français*, Ophrys, 2002.

CORBIN D., *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Tübingen, Niemayer, 1987.

### Dictionnaires

Travaillez avec un dictionnaire de langue comme le *Petit Robert*, et avec :

- le [TLFi: Trésor de la langue française version informatisée](#), InaLF / Gallimard, 1971-1994, consultable sur le site de l'Atilf (CNRS).
    - ☞ à consulter aussi pour la rubrique "Étymologie et Histoire" et les articles sur les préfixes et suffixes.
  - le **DHLF** : *Dictionnaire historique de la langue française*, dir. A. Rey, Le Robert, 1992.
  - Le [site du CNRTL](#) (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicographiques) regroupe l'accès au TLFi et à d'autres dictionnaires, dont le *Dictionnaire de l'académie* (9<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> éd.) et le **DMF (2020)** : *Dictionnaire de moyen français (1330-1500)*, version 2020, ATILF - CNRS & Université de Lorraine.
  - Le [Grand Corpus des dictionnaires \(IX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles\)](#), dir. Claude Blum, Paris, *Classiques Garnier Numérique*, 2007 est accessible via votre ENT [ > BU > Ressources électroniques ], et vous permet d'interroger en édition numérique :
    - ☞ **Pour la langue du XVI<sup>e</sup> siècle**, les **dictionnaires de HUGUET et GODEFROY** :
      - HUGUET E., *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle* (1925-1967), *Classiques Garnier Numérique*, 2004. ☞ pour les mots, formes et sens disparus ou vieillis en français moderne
      - GODEFROY F., *Le Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle* (1881-1902), éd. C. Blum et J. Dufournet, *Classiques Garnier Numérique*, 2002.
- ainsi que **des dictionnaires anciens**, notamment le *Thresor de la langue françoise* de **NICOT (1606)**.
- ☞ **Pour la langue des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles**,
    - les éditions anciennes du *Dictionnaire de l'Académie* (1<sup>re</sup> éd. 1694 ; 4<sup>e</sup> éd. 1762 ; 5<sup>e</sup> éd. 1798) ; toutes éditions également consultables sur [www.dictionnaire-academie.fr/](http://www.dictionnaire-academie.fr/)
    - le *Dictionnaire de Trévoux* [1704-1771] (dans l'éd. Nancy, 1740)
    - le *Dictionnaire critique* de **Féraud** (1787-1788)
  - Sont aussi interrogeables en ligne : [le Littré](#) (*Dictionnaire de la langue française*, d'E. Littré, fin XIX<sup>e</sup>), [L'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert](#) (1751-1772), et [le Gaffiot](#) (latin-français, éd. révisée de 2016).

## Stylistique

ADAM Jean-Marie et PETITJEAN André, *La Linguistique textuelle*, Colin, 2011 [3<sup>e</sup> éd.] ; *Le Texte descriptif*, Colin, 2005.

CALAS F., *Leçons de stylistique : cours et exercices corrigés*, A. Colin, « Coursus », 2021 [4<sup>e</sup> éd.].

GARDES-TAMINE Joëlle, *La Stylistique*, PUF, 2004.

HAMON Ph., *L'Ironie littéraire : essai sur les formes de l'écriture oblique*, Hachette Sup., 1996.

HAMON Philippe, *Du Descriptif*, Hachette Supérieur, 1993.

HERSCHBERG-PIERROT A., *Stylistique de la prose*, Belin, 1993.

KERBRAT-ORECCHIONI C., *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*, A. Colin, 2009 [1999]

MAINGUENEAU D., *Manuel de linguistique pour le texte littéraire*, A. Colin, 2010.

MOLINIE George, *Dictionnaire de rhétorique*, Le Livre de Poche, 1992.

MEYER Michel, *La Rhétorique*, PUF, « Que sais-je ? », 2011.

FROMILHAGUE C., *Les figures de style*, Nathan, « 128 », 1995.

Indications bibliographiques pour l'étude de la langue et du style  
Programme XVI<sup>e</sup> – Louise Labé, *Œuvres* (1555)

**Langue française du XVI<sup>e</sup> s.  
LOUISE LABÉ, *Œuvres* (1555)**

**Edition de référence** : édition de Michèle Clément et Michel Jourde, Paris, Flammarion, « GF », 2022.

☞ Le texte de base est celui de la 1<sup>re</sup> édition : *Euvres de Louïze Labé Lionnoize*, Lyon, Jean de Tournes, 1555  
☞ Orthographe globalement modernisée (sauf exception, notamment affectant la versification) ; mais « l'usage de la ponctuation, des majuscules, des alinéas » est respecté (voir « Note sur la présente édition », p. 55-56).

**Programme restreint pour l'épreuve écrite d'étude grammaticale  
d'un texte postérieur à 1500 :  
Discours I, II, III (p. 69-87)  
& Sonnets II à XXIV (p. 179-208)**

☞ Consulter les **éditions anciennes numérisées** sur Gallica (BNF) : *Euvres de Louïze Labé Lionnoize*, Lyon, Jean de Tournes, [1555 \(1<sup>re</sup> édition\)](#) et [1556 \(2<sup>e</sup> édition\)](#) des *Euvres* “revues et corrigées par ladite Dame”).

☞ Autres éd. modernes : *Œuvres complètes*, éd. F. Rigolot, Flammarion, GF, 1985 (rééd. 2004 et 2020) ; *Œuvres complètes*, éd. M. Huchon, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2021.

☞ Et bien sûr le site « Que sait-on des Euvres de Louïze Labé Lionnoize (1555) ? », conçu par Michèle Clément et Michel Jourde : <https://el111555data.huma-num.fr>.

**Compléments aux instruments de travail en stylistique**

DAUVOIS Nathalie, *Le Sujet lyrique à la Renaissance*, Paris, PUF, 2000, notamment « Approches linguistiques », p. 69-119, > [consultable sur votre ENT \(Cairn\)](#).

DÜRRENMATT Jacques, *Stylistique de la poésie*, Belin, 2005.

GODARD Anne, *Le Dialogue à la Renaissance*, Paris, PUF, 2001.

RIGOLOTT François, *Poésie et Renaissance*, Seuil, « Points essais », 2002.

☞ **Versification**

• MAZALEYRAT J., *Éléments de métrique française*, A. Colin, 1974.

• AQUIEN M., *La Versification*, PUF, « Que sais-je ? », 2022 [1990] > [consultable sur votre ENT](#)

☞ **Rhétorique**

• MOLINIE G., *Dictionnaire de rhétorique*, Le Livre de Poche, 1992.

• MEYER Michel, *La Rhétorique*, PUF, « Que sais-je ? », 2011 > [consultable sur votre ENT](#)

• MACE Stéphane, “L'amplification, ou l'âme de la rhétorique. Présentation générale”, *Exercices de rhétorique* [en ligne], 4, 2014, URL : <https://rhetorique.revues.org/364>

☞ **Poétiques et rhétoriques de la Renaissance**

• DU BELLAY Joachim, *La Deffence, et Illustration de la langue françoise* (1549), éd. J.-C. Monferran, Genève, Droz, « Textes littéraires français », 2001.

• GOYET Francis (éd.), *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*, Paris, Le Livre de Poche, 1990 (rééd. 2001). Cet ouvrage contient notamment :

- *L'Art poétique français* de Sébillet (1548),
- *L'Art poétique* de Jacques Peletier du Mans (1555),
- ***La Rhétorique française de Fouquelin (1555)***
- et *L'Abrégé de l'art poétique français* de Ronsard (1565).

## Sélection d'études pour le travail sur la langue et le style de Louise Labé

La sélection suivante ne reprend pas des références fondamentales qui vous auront été indiquées pour le cours de Littérature par T. Vigliano > voir sa bibliographie ; elle cible des études ayant trait plus spécifiquement aux enjeux linguistiques et/ou stylistiques du programme restreint, et généralement accessibles en ligne ou à la BU.

Pour aller plus loin, voir la bibliographie établie par Benedikte Andersson pour la SFDES (juin 2023), téléchargeable : <https://sfdes.hypotheses.org/5946>, notamment « 8. Travaux plus spécifiquement consacrés à la langue et au style » (p. 23-24).

☞ **Vol. Atlante (2004), à paraître dans une éd. revue et augmentée :**

GARNIER-MATHEZ Isabelle, « Pistes pour l'étude de langue et de style », dans D. Martin et I. Garnier-Mathez, *Louise Labé. Debat de Folie et d'Amour, Elegies, Sonnets*, Atlante, 2004, p. 187-274.

☞ **Vers et versification dans les Euvres**

ARGOT-DUTARD Françoise, « [Éléments de versification pour l'étude des Elégies et des Sonnets de Louise Labé](#) », *L'Information grammaticale*, n°104, 2005, p. 22-30.

GOUVARD Jean-Michel, « [Le vers de Louise Labé](#) », *L'Information grammaticale*, n°103, 2004, p. 42-47.

LECOINTE Jean, « 'Punta d'un scorpio' : pointe 'pétrarquiste' et structure épigrammatique dans les sonnets de Louise Labé », *Styles, genres, auteurs* n° 4, éd. G. Berthomieu et F. Rullier-Theuret, PUPS, 2005, p. 47-65.

SELOSSE Philippe, « [L'art de la feinte à la Renaissance : le système des rimes dans les Sonnets de Louise Labé](#) », *Seizième Siècle*, n°3, 2007, p. 131-175.

☞ **Formes et enjeux poétiques et rhétoriques**

CLEMENT Michèle, « [Louise Labé et les arts poétiques](#) », *Méthode !*, n° 6, printemps 2004, p. 65-77.

LAUVERGNAT- GAGNIÈRE Christiane, « La rhétorique dans le *Débat de Folie et d'Amour* de Louise Labé », dans *Louise Labé 2005*, éd. B. Alonso et E. Viennot, P.U. de Saint- Etienne, 2005, p. 235-245 [1990\*].

PÉRIGOT Béatrice, « Le *Débat de Folie et d'amour* et la théorie du dialogue au XVIe siècle », dans *Les Euvres de Louise Labé*, éd. M.-M. Fragonard, P. Debailly et J. Vignes, *Cahiers Textuel*, 28, 2005, p. 61-72.

ROGER-VASSELIN Bruno, « [La parodie chez Louise Labé](#) », *Seizième Siècle*, n°2, 2006, p. 111- 130.

LE FLANCHEC Vân Dung, « La désignation et l'allégorie dans le *Debat de Folie et d'Amour* de Louise Labé », dans *Styles, genres, auteurs* n° 4, éd. G. Berthomieu et F. Rullier-Theuret, PUPS, 2005, p. 31-46.

MONTAGNE Véronique, « [Formes et sens de la relation concessive dans le Débat de Folie et d'Amour de Louise Labé \(1555\)](#) », *L'Information grammaticale*, n°103, 2004, p. 37-41.

☞ **Ethos, présentation de soi et représentations du genre**

DUPORT Danièle, « "Je say que chacun le dit : mais s'il est vray j'en doute" : le naturel éthique de Louise Labé » *Questions de style* n° 2, mars 2005, p. 11-23.

STEUCKARDT Agnès, « Ethos et revendication d'égalité dans les *Euvres* de Louise Labé », *Questions de styles*, n°2, 2005, p. 1-10.

PERONA Blandine, *Prosopopée et persona à la Renaissance*, Classiques Garnier, 2013, [II<sup>e</sup> partie](#), p. 133-200.

MATHIEU-CASTELLANI Gisèle, *La Quenouille et la lyre*, José Corti, 1998, notamment p. 169-205 ; voir aussi « Les marques du féminin dans la parole amoureuse de Louise Labé », *Louise Labé 2005, op.cit.*, p. 107-118 [1990\*].

ROGER-VASSELIN Bruno, « [Louise Labé et l'écriture au féminin](#) », *L'Information littéraire*, 2004/4, vol. 56, p. 8-17.

CLEMENT Michèle, « [Nom d'auteur et identité littéraire : Louise Labé Lyonnaise. Sous quel nom être publiée en France au XVIe siècle ?](#) », *RHR*, n°70, 2010, p. 73-101.

ALONSO Béatrice, « Subversion, inversion et performance du genre dans les *Euvres* de Louise Labé », dans *Le Genre en littérature. Les reconfigurations Masculin / Féminin du Moyen Âge à l'extrême contemporain*, dir. M.-F. Berthu-Courtivron et F. Pomel, P.U. de Rennes, 2021, p. 53-64.

## **Français moderne – Honoré d’Urfé et L’abbé Prévost (Cyril Aslanov)**

Vous trouverez ici quelques références sur le style (plutôt que sur la langue à proprement parler) dans *L’Astrée* et *Histoire d’une Grecque moderne* :

- **sur Honoré d’Urfé**

- Viviane MELINGHOFF-BOURGERIE, « Des métaphores solaires au symbolisme héliocentriste : une approche comparée d’Honoré d’Urfé et de François de Sales », in: Marie-Claude MIOCHE (dir.), *Audace et modernité d’Honoré d’Urfé (Actes du colloque international, 10 et 11 juin 2011, Château de Goutelas)*, Paris, Honoré Champion, 2013.

- **sur l’abbé Prévost**

- Aurelio PRINCIPATO, « Rhétorique et technique narrative chez l’abbé Prévost », *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 192, 1980, p. 1352-1359.
- Jean SGARD, *L’abbé Prévost. Labyrinthes de la mémoire*, Paris, PUF, 1986, p. 197-218.

## Français moderne – Charles Baudelaire (Joël July)

Peu de choses sur le texte au programme en ce qui concerne la langue et le style. En priorité : Jérôme Hennebert, Vincent Vives (dir.), *La langue de Baudelaire* Presses Universitaires de Valenciennes, 2023.

Quatre autres collectifs récents sur Baudelaire où glaner des pistes de réflexions pour l'analyse de style :

- *Lectures des Fleurs du Mal*, sous la direction de Steve Murphy, Presses Universitaires de Rennes, 2002.
- *Lire Les Fleurs du Mal*, textes réunis par José-Luis Diaz, *Cahiers Textuel*, n° 25, Université Paris 7 – Denis Diderot, 2002.
- *Baudelaire, une alchimie de la douleur : Études sur « Les Fleurs du Mal »*, textes réunis par Patrick Labarthe, Eurédit, 2003.
- *Les Fleurs du mal : Actes du colloque de la Sorbonne, des 10 et 11 janvier 2003*, édités par André Guyaux et Bertrand Marchal, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003

### Varia

- BORDAS Éric, « L'expression métaphorique dans Les Fleurs du mal », in *Lectures des Fleurs du Mal*, sous la direction de Steve Murphy, Presses Universitaires de Rennes, 2002, pp. 143-157.
- BOULGAULT Laurence « Constructions détachées attributives dans quelques poèmes des *Fleurs du Mal* », *Revue romane*, n° 39.2, 2004, pp. 239-256.
- DÉTRIE Catherine, « L'apostrophe dans *Les Fleurs du Mal* : stratégies textuelles et modalités de saturation de la place allocutive », *L'Information grammaticale*, n° 96, janvier 2003, pp. 35-39.
- DÜRRENMATT Jacques, *Bien coupé mal cousu – De la ponctuation et de la division du texte romantique*, Presses Universitaires de Vincennes, 1998.
- LABARTHE Patrick, *Baudelaire et la tradition de l'allégorie*, Genève, Droz, 1999.
- LABARTHE Patrick, SAINT-GÉRAND Jacques-Philippe et TURCAN Isabelle, *Les Fleurs du mal, Baudelaire, Analyse littéraire et étude de la langue*, Armand Colin, 2002.
- LAFORGUE Pierre, *Ut pictura poesis. Baudelaire, la peinture et le romantisme*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 2000.
- LOJKINE, Stéphane, « Le problème de la description dans les Salons de Diderot », *Diderot studies*, n° 30, 2008, p. 53-72 ([lire en ligne \[archive\]](#))
- STAROBINSKI Jean, *La Mélancolie au miroir ; trois lectures de Baudelaire*, Julliard, 1989.
- VAILLANT Alain, *Baudelaire poète comique*, PU de Rennes, 2007.

## Français moderne – Nathalie Sarraute (Joël July)

### Ouvrages généraux

- BARTHES, Roland. *Écrits sur le théâtre*. Seuil, (1964) 2002.
- CHESNEAU, Albert. *Les mots du français. Passé et présent de la langue*, Delagrave, CRDP de l'académie de Grenoble, coll. 36, 2000.
- CORBLIN, Francis. *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*, Rennes, PUR, 1995.
- FROMILHAGUE, Catherine. *Les figures de style. 2ème édition*. Armand Colin 128, 2010.
- FUCHS, Catherine. *Les ambiguïtés du français*, Paris, Ophrys, 1996.
- JOUSSET, Philippe. *Le sens du matériau - approche stylistique du commentaire de texte*. Delagrave. 2001.
- KERBRAT ORRECHIONI, Catherine. *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Armand Colin, 2009.
- LARTHOMAS, Pierre. *Le langage dramatique*. PUF, 1972 (4ème éd. 2016).
- LEHMAN, Alise, et Françoise MARTIN-BERTHET. *Introduction à la lexicologie*. Armand Colin, 2003 (2ème éd.).
- PRUNER, Michel. *L'analyse du texte de théâtre*. Armand Colin, 2008.
- RIEGEL, Martin, Jean-Christophe PELLAT, et René RIOULT. *Grammaire méthodique du Français*. PUF, 2007.
- SOUTET, Olivier. *Linguistique*. PUF, 1995 (2007).
- UBERSFELD, Anne. *Lire le théâtre III. Le Dialogue de théâtre*, Belin, Paris, 1996.

### Ouvrages et articles sur Nathalie Sarraute

- ASSO, Françoise. *Nathalie Sarraute : une écriture de l'effraction*, Presses universitaires de France, 1995.
- BÉNARD, Johanne. « Silence, tropisme et stéréotype chez Nathalie Sarraute », *L'Annuaire théâtral*, n° 33, 2003, p. 78-90.
- BOBLET, Marie-Hélène. « Le laboratoire dialogal : le théâtre de Sarraute », *Études théâtrales*, n° 1, 2005, p. 114-120.
- CHEVALIER, Yannick. « Sarraute et les langues de bois de la littérature », Queffelec Christine et Stistrup-Jensen Merete (éd.) *Littérature et langue de bois. Quand l'Autre parle en moi*, 2012, Paris, Eurédit, J&S éditions, p. 221-228.
- DURIVAGE, Isabelle. *La dramaturgie du silence de Samuel Beckett et son héritage dans l'écriture dramaturgique de Nathalie Sarraute, Marguerite Duras et Franz Xaver Kroetz*, Université Laval, thèse inédite, 2020.
- GEIGER, Marion et MONNIN, Luc. « Nathalie Sarraute, une répétition à double fond », *Relief - Revue Électronique de Littérature Française*, n°13, vol.2, 2019, p. 63-75.
- GODART-WENDLING, Béatrice et RAÏD, Layla. « L'implicite comme vecteur de la violence verbale dans le théâtre de Sarraute », *La violence verbale : description, processus, effets discursifs et psychosociaux*, 2016.
- LASSALLE, Jacques. « Le théâtre de Nathalie Sarraute ou la scène renversée », *L'Esprit Créateur*, vol. 36, n° 2, 1996, p. 63-74.
- ROCCHI, Rainier. *L'Intertextualité dans l'écriture de Nathalie Sarraute*, Classiques Garnier, Paris, 2018.
- RYKNER, Arnaud. *Théâtres du Nouveau Roman : Sarraute, Pinget, Duras*, José Corti, Paris, 1988.
- TRUUTS, Elena. « 'On parle à tort et à travers' – L'écriture dramatique de Nathalie Sarraute », *Rencontres*, 2020, p. 307-319.
- WAHL, Philippe et CHEVALIER, Yannick. *Nathalie Sarraute, Du tropisme à la phrase*, Presses Universitaires Lyon, 2003.
- ZAAROUR, Suzanne. *Le Théâtre de Sarraute : polyphonie et énonciation*, Dijon, thèse inédite, 2014.

**Révision lexicale**

Travaillez à partir d'un manuel de lexique (il peut s'agir de la collection BLED, du *Mot et l'idée*, etc.), de façon systématique, par domaine, car le dictionnaire doit venir élucider des mots inconnus ou des effets de sens que vous pensez déceler. Il ne s'agira pas de se perdre dans le dictionnaire en début d'épreuve (les parties du corps, les vêtements, les pièces de la maison, les véhicules et transports, les animaux, les couleurs, la lumière et les sons – notamment dans ces deux derniers domaines : revoir les verbes –, les sensations, etc.

**Lecture régulière de prose narrative ou descriptive en anglais**

Si vous n'avez pas le temps de vous plonger dans la lecture d'une œuvre complète en anglais, lisez au moins des nouvelles d'Alice Munro, Janet Frame, E. M. Forster, Nadine Gordimer, Angela Carter, Flannery O'Connor (et bien d'autres !) ou des extraits de romans glanés par exemple sur les rayonnages de la Bibliothèque Universitaire, une page de Martin Amis, Ian McEwan, Doris Lessing, Jean Rhys, Jonathan Franzen, Philip Roth, etc. Cet exercice permet de se plonger dans des extraits isolés, ce qui entraîne à déchiffrer le sens, et permet de s'habituer à la syntaxe anglaise pour repérer les effets de style des textes qui vous seront donnés.

**Lire les rapports d'agrégation** des années précédentes (un ou deux ans) : ils vous permettront de repérer les erreurs les plus lourdes et les plus fréquemment commises et de bénéficier de conseils émanant du jury.

Votre enseignante sera Mme Sabine Luciani, Professeur de langue et littérature latines, Département des Sciences de l'Antiquité (adresse électronique : [sabine.luciani@univ-amu.fr](mailto:sabine.luciani@univ-amu.fr)).

- **Présentation de l'épreuve**

Durée de l'épreuve : **4h** (comme l'épreuve de langue vivante)

Coefficient de l'épreuve de version : **5 sur un total de 40.**

Longueur des textes proposés : **200 à 250 mots selon la difficulté (ou une vingtaine de vers).**

- **Liste (non exhaustive) des auteurs possibles**

- **3<sup>ème</sup>-2<sup>ème</sup> siècles** : Plaute, Caton, Térence
- **1<sup>er</sup> siècle avant notre ère** : Lucrèce ; Catulle ; Cicéron ; César ; Cornélius Népos ; Salluste ; Virgile ; Horace ; Tite-Live ; Vitruve ; Tibulle ; Properce ; Ovide.
- **1<sup>er</sup> siècle de notre ère** : Valère-Maxime ; Sénèque ; Perse ; Quinte-Curce ; Lucain, Pline l'Ancien ; Quintilien ; Pétrone ; Silius Italicus ; Martial.
- **2<sup>ème</sup> siècle** : Juvénal ; Tacite ; Pline le Jeune ; Suétone ; Apulée ; Aulu-Gelle.
- **3<sup>ème</sup> siècle** : Minucius Felix ; Arnobe.
- **4<sup>ème</sup> siècle** : Lactance ; Augustin ; Claudien.

- **Sujets depuis 2010**

- Version 2010 : Suétone, *Vie des douze Césars*, « Les premières années de Néron »
- Version 2011 : Cicéron, *De finibus bonorum et malorum*, III, 75 « Éloge du sage stoïcien »
- Version 2012 : Quinte-Curce, *Histoire d'Alexandre*
- Version 2013 : Properce, *Elégies*, « Portrait de l'Amour »
- Version 2014 : Tacite, *Annales*, XIII, 44, « Crime Passionnel »
- Version 2015 : Aulu-Gelle, *Nuits attiques* XV, 22, « La mascotte du régiment »
- Version 2016 : Ovide, *Métamorphoses*, IX, 1-27, « Affres de la jalousie »
- Version 2017 : Salluste, *Conjuration de Catilina*, § 24-25, « Coup d'état »
- Version 2018 : Justin, *Abrégé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée*, XX, 4, 1-13, « L'enseignement de Pythagore »
- Version 2019 : Sénèque, *De clementia*, I, 9, 7-10, « La clémence d'Auguste »
- Version 2020 : Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 788-812, « Portrait de la Faim »
- Version 2021 : Sénèque, *Lettres à Lucilius*, II, 15, 2-5, « Trop de sport tue la santé »
- Version 2022 : Cornélius Népos, *Sur les grands généraux des nations étrangères*, X (Dion), 3, § 3-4, « Un tyran ne tolère pas de rival ».
- Version 2023 : Cicéron, *Cato Maior*, 62-64, « Le respect dû à la vieillesse »

- **Conseils de travail et bibliographie**

- **Outils indispensables**

- ☞ Le dictionnaire latin-français de F. GAFFIOT. Il existe une nouvelle édition augmentée : *Le Grand Gaffiot*, Paris, Hachette, 2000.
- ☞ Une grammaire latine : *Précis de grammaire des lettres latines*, éditions Magnard, plusieurs rééditions ; *Grammaire latine* de L. SAUSY, éditions F. Lanore, plusieurs rééditions ; *Grammaire du latin* de J. GAILLARD et J. COUSTEIX, Scodél-Nathan, 1992 ; *Grammaire latine. Introduction linguistique à la langue latine*, de C. TOURATIER, Paris, CDU-Sedes, 2008
- ☞ *Syntaxe latine* d'A. ERNOUT et F. THOMAS, Paris, Klincksieck, 1984.
- ☞ Les rapports de jury sont accessibles gratuitement sur le site du ministère de l'éducation nationale : [education.gouv.fr](http://education.gouv.fr), voir les préconisations du rapport 2022 [consultable en cliquant ici](#).



### - Pour les révisions de grammaire

Commencer les révisions pendant l'été en vous concentrant d'abord sur la morphologie (verbes, substantifs, adjectifs, pronoms) :

- ☞ - J.-M. FONTANIER, *Le latin en quinze leçons*, Presses Universitaires de Rennes, 2004.
- ☞ - P. MONAT, *Exercices de Latin*, Collection 1<sup>er</sup> Cycle, Paris, PUF, 2002.

### - Pour réviser la syntaxe

- ☞ E. LOUNES, *La grammaire latine de l'étudiant : fiches pratiques de syntaxe*, Ellipses, 2001.

### - Le « petit latin »

Pour réviser les principaux points de morphologie et de syntaxe tout en vous exerçant à la version, je vous conseille de lire régulièrement en latin (dans des éditions bilingues et en vous aidant de la traduction) quelques lignes tirées de textes d'accès aisé :

- ☞ Lhomond, *De uiris illustribus*, trad. J. Gaillard, Arles, Actes Sud, collection Babel, 1995.
- ☞ Tite-Live, *Histoire romaine, I, La fondation de Rome*, Paris, Belles-Lettres poche.
- ☞ Salluste, *La conjuration de Catilina*, Paris, Belles-Lettres poche.
- ☞ Cicéron, *Pro Milone*, Paris, Belles-Lettres poche.
- ☞ César, *Guerre des Gaules, I-II*, Paris, Belles-Lettres poche.

### - Pour traduire de la poésie :

- ☞ Virgile, *Énéide*, chant 4.
- ☞ Ovide, *Les amours*, Paris, Belles Lettres, Classiques en poche

### - Pour approfondir :

#### Lexique

- ☞ Ph. Guisard & Chr. Laizé, *Lexique latin pour débiter*, Paris, Ellipses, 2008.

#### Recueils de versions

- ☞ *Versions latines traduites et commentées*, C. KOSSAIFI, Paris, Ellipses, 2014.
- ☞ *La méthodologie de la version latine*, C. DAYRE, Paris, Ellipses, 2014.

#### Manuels de littérature latine

- ☞ P. LAURENS, *Histoire critique de la littérature latine de Virgile à Huysmans*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.
- ☞ J.-P. NERAUDEAU, *Littérature latine*, Hachette, 2000.
- ☞ P.-E. DAUZAT, *Guide de poche des auteurs grecs et latins*, Paris, Belles Lettres, 2002.
- ☞ J. GAILLARD, *Approches de la littérature latine, des origines à Apulée*, Nathan, 128, 1992.
- ☞ P. MARECHAUX, *Littérature latine, manuel de poche*, PUF, 1998.

#### Version latine n° 1 à rendre pour le 1<sup>er</sup> cours

### « Les mœurs des Germains »

(229 mots)

1. Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent qui rebus diuinis praesint, neque sacrificiis student. 2. Deorum numero eos solos ducunt quos cernunt et quorum aperte opibus iuuantur, Solem et Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt. 3. Vita omnis in uenationibus atque in studiis rei militaris consistit : a paruis labori ac duritiae student. 4. Qui diutissime impuberes permanserunt maximam inter suos ferunt laudem : hoc alii staturam, alii uires neruosque confirmari putant. 5. Intra annum uero uicesimum feminae notitiam habuisse in turpissimis habent rebus ; cuius rei nulla est

occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut paruis renonum tegimentis utuntur magna corporis parte nuda.

XXII. 1 Agriculturae non student, maiorque pars eorum uictus in lacte, caseo, carne consistit. 2. Neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios ; sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum qui [cum] una coierunt, quantum et quo loco uisum est agri adtribuunt atque anno post alio transire cogunt. 3. Eius rei multas adferunt causas : ne adsidua consuetudine capti studium belli gerendi agricultura commutent ; ne latos fines parare studeant, potentioresque humiliores possessionibus expellant ; ne accuratius ad frigora atque aestus uitandos aedificent ; ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionibusque nascuntur ; 4. ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari uideat.

César